MORDIDO POR UMA COBRA PORÉM CURADO

Kakai

Tradução Livre

Fomos para o Laguinho para cortar seringa. Chegamos.

"Vamos sair amanhã para brocar os caminhos de seringa," falaram.

Saímos no outro dia e brocamos os caminhos de seringa durante o dia todo. Quando terminamos, cortamos seringa. Aí, "Eu vou sair amanhã," eu disse.

Um cobra me mordeu. Logo depois de amanhecer, peguei tigelas para cortar seringa. Quando eu ia cortar uma seringueira, alguma coisa bateu no meu tornozelo.

"Ai," eu disse. Dei uma olhada. "Uma cobra me mordeu."

Quebrei uma árvore pequena e matei a cobra. Voltei correndo. Cheguei de volta. Não tinha ninguém então chamei. Bakoki me ouviu chamando e voltou.

"Por que você está chamando?" ele disse.

"Chamei porque uma cobra me mordeu," eu disse.

"Uma cobra mordeu ele quando não tem ninguém aqui. Não tem remédio. Não tem brancos, e nem remédios para tomar. Que situação ruim."

Ele amarrou a minha perna. "Vou atrás do meu pai," Bakoki disse.

Chorei, porque eu tinha muita dor, e não tinha nada para me curar.

Bakoki voltou no dia seguinte. Ele trouxe o meu pai. Meu pai chupou a ferida do meu pé. Ao escurecer o meu pai foi e mandou um espírito me curar, e para procurar no lugar onde eu tinha sido mordido.

Meu pai me chupou para me curar durante muitos dias. Também existem remédios do mato. Fiquei bom por causa do meu pai, mesmo não tomando nenhum remédio [de farmácia]. A minha mãe me tratou com coisas que não são remédios. A minha mãe lavou o meu pé muitas vezes com cipó *mirisa*, casca de jabuti, e folha de ariá. Fiquei bom porque meu pai e minha mãe sabiam muito.

Apresentação Interlinear

1	***Sirika***	***ota***	***siri***	***nabone***	,	***ota***
	sirika	otaa	siri	na -habone		otaa
	seringueira	1EX.S	raspar	AUX INT+F		1EX.S
	nm	pron	vt	aux		pron

tokomamaro				***otake***		***Wara***	***ya***	.
to-	ka	-ma	-hamaro	otaa	-ke	Wara	ya	
para lá	ir/vir	de volta	PD.T+F	1EX.S	DECL+F	Laguinho	ADJU	
vi				pron		npropf	prt	

'Fomos para o Laguinho para cortar seringa.'

2	***Ota***	***tokoma***			,	***ota***	***kobo***	***tonama***			,
	otaa	to-	ka	-ma+F		otaa	kobo	to-	na	-ma+F	
	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta		1EX.S	chegar	para lá	AUX	de volta	
	pron	vi				pron	vi	aux			

E	***tokaminahaba***				***eke***		,	***sirika***	***hawine***
ee	to-	ka	-mina	-haba	ee	-ke		sirika	hawine
1IN.S	para lá	ir/vir	manhã	FUT+F	1IN.S	DECL+F		seringueira	caminho+M
pron	vi				pron			nm	pn

e	*ti*	*naba*	*e*	,	*me*	*ati*	*na*	,	*ota*
ee	tii	na -haba	ee		me	ati	na+F		otaa
1IN.S	cortar	AUX FUT+F	1IN.S		3PL.S	dizer	AUX		1EX.S
pron	vt	aux	pron		pron	vt	aux		pron

tokamina	,	*sirika*	*hawine*	*ota*	*ti*
to- ka -mina+F		sirika	hawine	otaa	tii
para lá ir/vir manhã		seringueira	caminho+M	1EX.S	cortar
vi		nm	pn	pron	vt

natiha	,	*ota*	*hawa*	*toha*	,	*sirika*	*ota*
na nahatI+F		otaa	hawa	to- ha+F		sirika	otaa
AUX de dia		1EX.S	estar terminado	INC AUX		seringueira	1EX.S
prt		pron	vi	aux		nm	pron

siri	*na*	,	*manakobisa*	,	*Okaminahabana*
siri	na+F		manakobisa		o- to- ka -mina -habana
raspar	AUX		então		1SG.S para lá ir/vir manhã FUT+F
vt	aux		conj		vi

oke	,	*onahamaro*	*oke*	,	*maka*	*owa*
o- ke		ati o- na -hamaro	o- ke		maka	owa
1SG.S DECL+F		dizer 1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S DECL+F		cobra	1SG.O
prt		vt	prt		nf	pron

wai	*nabani*	*owa*	.
wai	na -haba -ni	owa	
morder	AUX FUT+F PI.N+F	1SG.O	
vt	aux	pron	

'Fomos. Chegamos. "Vamos sair amanhã para brocar os caminhos de seringa," falaram. Saímos no outro dia e brocamos os caminhos de seringa durante o dia todo. Quando terminamos, cortamos seringa. Aí, "Eu vou sair amanhã," eu disse. Um cobra me mordeu.'

3	*Hiba*	*yama*	*wa*	*ni*	*ya*	*sirika*	*siri*
	hiba	yama	waha	na.NOM+F	ya	sirika	siri
	logo que	coisa	amanhecer	AUX	ADJU	seringueira	raspar
	conj	nf	vi	aux	prt	nm	vt

onahabone	*tisera*	*otiha*	,	*sirika*	*siri*
o- na -habone	tisera	o- iti+F		sirika	siri
1SG.S AUX INT+F	tigela	1SG.S pegar		seringueira	raspar
aux	nf	vt		nm	vt

okanabone	*yama*	*kobo*	*namaro*	*amake*
o- ka- na -habone	yama	kobo	na -hamaro	ama -ke
1SG.S COMIT AUX INT+F	coisa	chegar	AUX PD.T+F	SEC DECL+F
aux	nf	vi	aux	sec

oteme	*rabo*	*ya*	.
o- teme	rabo	ya	
1SG.POSS pé	tornozelo	ADJU	
pn	pn	prt	

'Logo depois de amanhecer, peguei tigelas para cortar seringa. Quando eu ia cortar uma seringueira, alguma coisa bateu no meu tornozelo.'

4	*Aha*	,	*ona*	*yama*	*aawa*	*ona*
	aha		ati o- na+F	yama	a- awa	o- na+F
	(surpresa desagradável)		dizer 1SG.S AUX	coisa	DUP ver	1SG.S AUX
	interj		aux	nf	vt	aux

,	*Maka*	*owa*	*wai*	*nine*	*ninihi*	.
	maka	owa	wai	na -ne	na.NOM+F -ni -hi	
	cobra	1SG.O	morder	AUX CONT+F	AUX PI.N+F DUP	
	nf	pron	vt	aux	aux	

'"Ai," eu disse. Dei uma olhada. "Uma cobra me mordeu."'

5 ***Awa*** ***baka*** ***osa*** , ***maka*** ***onabowa*** ,
awa baka o- na -kosa+F maka o- na- aboha+F
árvore quebrar 1SG.S AUX meio cobra 1SG.S CAUS morrer
nf vt aux nf vt

oko ***kana*** ***ni*** ***kama*** , ***kobo***
o- ka kana na.NFIN ka -ma+F kobo
1SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta chegar
prt vi aux vi vi

onama , ***me*** ***watara*** ***me*** ***ihi*** ***ha***
o- na -ma+F me wata -ra+F me ihi haa
1SG.S AUX de volta 3PL.S existir NEG 3PL.POSS por causa de+F chamar
aux pron vi pron pn vi

ona , ***Bakoki*** ***oko*** ***ha*** ***ni***
o- na+F Bakoki o- ka haa na.NFIN
1SG.S AUX (nome de homem) 1SG.POSS POSS chamar AUX
aux npropm prt vi aux

mitehino ***kame*** , ***Himata*** ***ebe*** ***tina*** ***ha***
mita -hino ka -ma+M himata ebe ti- na haa
escutar PI.N+M ir/vir de volta que? pretender 2SG.S AUX chamar
vt vi interrog vt aux vi

tine ***tiri*** ? ***ati*** ***nemari*** ***amaka*** .
ti- na -ne ti- ri ati na -himari ama -ka
2SG.S AUX CONT+F 2SG.S IPAR+F dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M
aux prt vt aux sec

'Quebrei uma árvore pequena e matei a cobra. Voltei correndo. Cheguei de volta. Não tinha ninguém então chamei. Bakoki me ouviu chamando e voltou. "Por que você está chamando?" ele disse.'

6 ***Ha*** ***one*** ***oke*** ***maka*** ***owa*** ***wai*** ***na*** ***owa***
haa o- na -ne o- ke maka owa wai na+F owa
chamar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F cobra 1SG.O morder AUX 1SG.O
vi aux prt nf pron vt aux pron

, ***onahamaro*** ***oke*** .
ati o- na -hamaro o- ke
dizer 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt

'"Chamei porque uma cobra me mordeu," eu disse.'

7 ***Maka*** ***wai*** ***hiwaha*** ***hine*** ***me*** ***watawata***
maka wai hi- na -waha hi- na.NOM+M me wata- wata
cobra morder OC AUX mudança OC AUX 3PL.S DUP existir
nf vt aux aux pron vi

ri ***ya*** .
na -ra.NOM+F ya
AUX NEG ADJU
aux prt

'"Uma cobra mordeu ele quando não tem ninguém aqui."'

8 ***Yama*** ***tehe*** ***watakere*** .
yama tehe wata -ke -re
coisa remédio existir DECL+F NEG+F
nf pn vi

'"Não tem remédio."'

9 ***Yara*** ***me*** ***watarihi*** , ***hemeyo*** ***watarihi*** , ***yome***
yara me wata -rihi hemeyo wata -rihi yome
branco 3PL.S existir NEG.LIST remédio existir NEG.LIST engolir
nm pron vi nf vi result

tinisabana .
ti- to- na -risa -habana
2SG.S INC AUX para baixo FUT+F
aux
'"Não tem brancos, e nem remédios para tomar."'

10 ***Yama*** ***nawahake*** .
yama nawaha -ke
coisa demorar DECL+F
nf vi
'"Que situação ruim."'

11 ***Owisi*** ***soki*** ***nake*** , ***Okobi***
o- isi soki na -kI o- ka abi
1SG.POSS perna+F amarrar AUX vindo 1SG.POSS POSS pai
pn vt aux nm
onakamahabana ***oke*** , ***Bakoki***
o- to- na- ka -ma -habana o- ke Bakoki
1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F (nome de homem)
vt prt npropm
ati ***nemari*** ***amaka*** .
ati na -himari ama -ka
dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M
vt aux sec
'Ele amarrou a minha perna. "Vou atrás do meu pai," Bakoki disse.'

12 ***Ohi*** ***onahamaro*** ***ama*** ***oke*** , ***yama*** ***kome***
ohi ati o- na -hamaro ama o- ke yama kome
chorar dizer 1SG.S AUX PD.T+F SEC 1SG.S DECL+F coisa dor+F
vi vt sec prt nf pn
kitaha ***okarima*** ***owa*** , ***oko*** ***kakasoma***
kita+F o- karima+F owa o- ka ka- ka- soma
ser forte 1SG.S sofrer com 1SG.S 1SG.POSS POSS DUP COMIT ajudar
vi vt pron prt pn
watara ***owa*** .
wata -ra+F owa
existir NEG 1SG.POSS
vi pron
'Chorei, porque eu tinha muita dor, e não tinha nada para me curar.'

13 ***Bakoki*** ***kamamine*** ***okobi***
Bakoki ka -ma -mina+M o- ka abi
(nome de homem) ir/vir de volta manhã 1SG.POSS POSS pai
npropm vi nm
kakameno ***okobi*** ***oteme***
ka- ka -ma -hino o- ka abi o- teme
COMIT ir/vir de volta PI.N+M 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS pé
vi nm pn
hihiya ***ni*** ***komi*** ***nemari*** ***amaka*** .
hi- hiya na.NFIN komi na -himari ama -ka
DUP estar machucado AUX chupar AUX PD.T+M SEC DECL+M
vi aux vt aux sec
'Bakoki voltou no dia seguinte. Ele trouxe o meu pai. Meu pai chupou a ferida do meu pé.'

14 ***Yama*** ***sokirisi*** ***ya*** ***okobi***
yama soki -risa.NOM+F ya o- ka abi
coisa ser escuro para baixo ADJU 1SG.POSS POSS pai
nf vi prt nm

tokome ***inamati*** ***yosehimata*** ***amaka*** ***owa***
to- ka -ma+M inamati yose -himata ama -ka owa
para lá ir/vir de volta espírito mandar PD.N+M SEC DECL+M 1SG.O
vi nm vt sec pron

kasomebonaha , ***yama*** ***siba*** ***nebonaha*** ***fara***
ka- soma -hibona -ha yama siba na -hibona -ha fara
COMIT ajudar INT+M DUP coisa procurar AUX INT+M DUP mesmo+F
vt nf vt aux dem

noho ***oni*** ***ka*** ***yama*** ***ya*** .
noho o- to- na.NOM+F ka yama ya
ser ferido 1SG.S INC AUX LOC lugar ADJU
vi aux prt nf prt

'Ao escurecer o meu pai foi e mandou um espírito me curar, e para procurar no lugar onde eu tinha sido mordido.'

15 ***Okobi*** ***owa*** ***totoma*** ***tohehimari*** ***amaka*** .
o- ka abi owa to- toma to- ha -himari ama -ka
1SG.POSS POSS pai 1SG.O DUP chupar INC AUX PD.T+M SEC DECL+M
nm pron vt aux sec

'Meu pai me chupou para me curar durante muitos dias.'

16 ***Yama kabani*** ***ka*** ***hemeyo*** ***nate*** ***amake*** ***bisa*** .
yama kabani ka hemeyo na -tee ama -ke bisa
mato de remédio existir HAB SEC DECL+F também
nf prt nf vi sec prt

'Também existem remédios do mato.'

17 ***Okitamahamaro*** ***ama*** ***oke*** ***okobi***
o- kita -ma -hamaro ama o- ke o- ka abi
1SG.S ser forte de volta PD.T+F SEC 1SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS pai
vi sec prt nm

ehene , ***hemeyo*** ***yome*** ***ora*** ***owa*** .
ehene hemeyo yome o- na -ra+F owa
por causa de+M remédio engolir 1SG.S AUX NEG 1SG.O
pn nf vt aux pron

'Fiquei bom por causa do meu pai, mesmo não tomando nenhum remédio [de farmácia].'

18 ***Okomi*** ***owa*** ***tetehe*** ***tohahamaro*** ***amake*** ***hemeyo***
o- ka ami owa te- teheha to- ha -hamaro ama -ke hemeyo
1SG.POSS POSS mãe 1SG.O DUP tratar INC AUX PD.T+F SEC DECL+F remédio
nf pron vt aux sec nf

amara ***ya*** .
ama -ra+F ya
ser NEG ADJU
vc prt

'A minha mãe me tratou com coisas que não são remédios.'

19 ***Mirisa*** ***toha*** , ***kowa*** ***ataro*** ***toha*** , ***mafe*** ***efe***
mirisa to- ha.LIST kowa ataro to- ha.LIST mafe efe
planta sp INC ser jabuti casca+M INC ser ariá folha+M
nm vc nm pn vc nm pn

ya	***okomi***			***oteme***		***sosoko***	***tohahamaro***		
ya	o-	ka	ami	o-	teme	so- soko	to-	ha	-hamaro
ADJU	1SG.POSS	POSS	mãe	1SG.POSS	pé	DUP lavar	INC	AUX	PD.T+F
prt	nf			pn		pn	aux		

amake
ama -ke
SEC DECL+F
sec

'A minha mãe lavou o meu pé muitas vezes com cipó *mirisa*, casca de jabuti, e folha de ariá.'

20

Okobi			***ya***	***okomi***			***me***	***famaha***	***yama***	***me***
o-	ka	abi	ya	o-	ka	ami	me	fama+F	yama	me
1SG.POSS	POSS	pai	ADJU	1SG.POSS	POSS	mãe	3PL.S	ser dois	coisa	3PL.S
nm			prt	nf			pron	vi	nf	pron

wato	***ka***	***okitamahamaro***				***ama***	***oke***		***bisa***
wato.NOM	ka	o-	kita	-ma	-hamaro	ama	o-	ke	bisa
saber	porque	1SG.S	ser forte	de volta	PD.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F	também
vt	prt	vi				sec	prt		prt

.
'Fiquei bom porque meu pai e minha mãe sabiam muito.'

21

Faya	***amake***
faya	ama -ke
suficiente	ser DECL+F
adj	vc

'É só isso.'